

Appendix 1: PTP Structural List (Kyrgyz)

Novice 1

1. Pronouns:

demonstrative *бул, ал, ошол* etc.

personal *мен, биз, алар*, etc.

interrogative *ким, эмне*

2. Interrogative particles: - *бы, -ны*

3. Copulative sentences: *Мен мугалиммин. Сиз мугалимсизби?*

4. Noun constructions: *бир чоң бөлмө; сулуу кыз; жаңы китеп*

5. Plural form of nouns: *китептер; үч китеп;*

6. Case endings: *-нын; -га (-ка; -қа); -ны; -да; -дан*

7. Expression of availability: *бар* and *жок*

8. Basic tenses:

a. present-future tense (*барамын*);

b. present continuous tense (*көрүп жатам*);

c. simple past tense (*бардым*);

d. indefinite past tense (*барган*);

e. future intentional tense (*бармакчымын*).

9. Possessive endings: *анам, китебиң*

10. Temporal adverbs: *Эми, ар дайым, кээде, кечээ, бүгүн, эртең*, etc.

11. Imperative: *эшикти жап; сураныч, кайтала*

12. Simple conjunctions: *бирок, ошондой эле*

13. Adjectives: comparative and superlative: *кооз, бийик*

14. Frequently used postpositions: *-дан биринчи кезекте, андан кийин болсо, анда.*

Common errors:

Order of suffixes is confused *досторум; досторума* Use of *бар/жоқ*

is confused: *Мен студент эмесмин (for: I am not a student)*

Suffixes are often omitted (mostly accusative) or confused (usually locative and dative):

Мичиганга кетем. Столго кой.

Problems in perception and production of sounds, which might impede meaning, such as *к, г*, distinguishing *ө* from *о* or *ү* from *у*.

Problems with word stress: learners' assignment of word stress varies, usually on penultimate or word-initial positions.

Word order is often confused.

Novice 2

1. Verbal nouns: *-(ы)ш*
2. Expression of ability: *-а/-й алмақ*
3. Expression of possibility, necessity, obligation: *verbal noun + possessive suffix + мүмкүн, керек, шарт;*
4. Frequently used compound verbs: *-(ы)п турмақ, -(ы)п калмақ, -(ы)п жибермеқ,* etc.
5. Conditional: *кетсеңиз, билсеңиз*
6. Subordinate clauses of time: *-ган+ -дан+кийин;*
Passive knowledge of verbal stems (causative, passive, reciprocal, reflexive)
7. Direct speech with *-ден*
8. Derivational suffixes: *-луу; -сыз; -лык*
9. Non-specific pronouns: *Алардын бири, башка эч ким, кимдир бирөө, дагы*
10. Conjunctions: *жок жок; же же; да.... да*

Common errors:

Accusative case is omitted or over-applied: *Мага баскетбол жагат. Мен Иоанны көрдүм.*

The question particle *-бы* is omitted or over-applied *силер жашаган жердеби?*

Interrogative sentences are usually formed by intonation rather than by Kyrgyz question words: *Давид, сиз испан тилинде сүйлөйсүзбү?*

Kyrgyz word order is confused: *Мен баскетболду жакшы көрөм.*

Intermediate I

1. Participles: *-ган; -а/й эле;*
2. Active knowledge of verbal stems (passive, reflexive)
3. Tenses:
 - a. pluperfect (*барган элем*);
 - b. past continuous (*бараткан элеңиз*);
 - c. past habitual (*барар элем*)
 - d. past tense of inference (*барыпмын*).
 - e. present continuous: (*бармакчымын*).
4. Defective verb: *экен; имиш (constructions –макчы имиш; -ган экен)*
5. Past gerund: *-ды (neg: -бы)*
6. Wider range of postpositions: *-дан бери (бою); -га караганда; -дан тышкары; -га чейин; -га жараша; аркылуу; -дан башка*
7. Cohesive devices: *башкача айтканда – in other words; ошондуктан - therefore; Кыскача айтканда – in short; Чындыгында – in reality.*

Common errors:

Learners usually have difficulties processing and producing complex sentences.

Frequent errors in formation and selection of tense and aspect: **Student sample:** *Мен докторлогумду бүтүргөндөн кийин, Түркияга барып, ал жерде түрк тилимде практика кылгым келет. Түркияда көптөгөн досторум жашашат. Алардын кээ бирлери менен Америкадан таанышкам. Себеби биз чогуу бир Нотр Дам Университетинде окуганбыз.*

Intermediate II

1. Active knowledge of verb stems (causative, reciprocal) 2.

Tenses:

- a. future tense of doubt (*бараармын*);
- b. past subjective (*баргандырмын*);
- c. past tense of intention (*бармакчымын*);
- d. present-future obligatory (*баргандырмын*);

3. Compound verbs with idiomatic uses: *акылдан азмак, семирип кетмек*

4. Various verbal constructions: *баргым келбейт; көргүм келет;*

5. Unreal condition: *-сам эле; ганымда эле.*

6. Compound verbs with present gerund: *-а/-й баштамак/бермек,* etc.

7. Constructions *-са болот; -са да; -са керек*

8. Participles: *-чу*

9. Subordinate clauses of reason, purpose, etc: *-ган+possessive+себеби;*
-ган +accusative case, etc.

Advanced I

1. wide range of verbal constructions: *бара турган болду; көргөндөй болдум;*

2. Subject oriented subordinate clauses: *ким иштейт калса...; ал үчүн ким белгилүү ...*

3. Object oriented subordinate clauses: *ушуну билгем...; мага айтышкан...*

4. Extended use of compound verbs.

5. Good understanding and use of forms of address: *Атаңыз кай жакта жашайт? Эмне иш кылышат?*

6. Indirect speech: *келишин айттым; көрбөгөнүн айтты*

7. Paired words: *ак-кара; жаш-қары; бала-чака*

8. Intensified words: *кып-кызыл*

Advanced II

1. Synonymy: *ыйладым, өксүрүп ыйладым, сыздап ыйладым*

2. Extended use of cohesive devices: *Мен мектепте окуганымда,... мектепте чогуу, бир группа менен чогуу Казакстанга барып, ал жакта... шаарында эмес, айылда... башка адамдарга жардам бердик. Бул тажрыйба мен үчүн чоң нерсе... хм, бул*

тажрыйба мен үчүн мага чоң таасир калтырган, менимче. Менин башка маданиятка кызыгуум ушул убактан баиталган.

3. Imitation words: *хм*;
4. Complex idiomatic uses; phrases: *кол кабыш кылуу; Алакандай калкыбыз*; etc.
5. Marked word order.